

---

---

# Theodor Fontane: Eine Bibliographie der Übersetzungen seiner Gedichte

---

---

Department of German

**Contents**

[Main menu](#)



## Theodor Fontane: Eine Bibliographie der Übersetzungen seiner Gedichte

Bearbeitet von Derek Glass...

Infolge des frühzeitigen und unerwarteten Todes von Derek Glass wird diese Webseite nicht mehr aktualisiert werden.

Dieser Beitrag zu einer Bibliographie der Übersetzungen der Gedichte Theodor Fontanes geht aus einer Forschungsarbeit hervor, die sich in erster Linie mit den Übersetzungen seiner Romane und sonstigen Prosaschriften befaßt hat. Eine Bibliographie der Romanübersetzungen, die ich in Zusammenarbeit mit Peter Schaefer (Theodor-Fontane-Archiv, Potsdam) erstellt habe, ist im Heft 1996/2 der *Fontane-Blätter* erschienen.

Da Übersetzungen seiner Gedichte überwiegend in Zeitschriften und Anthologien erschienen sind, ist ein vollständiges Erfassen des weltweiten Materials für den einzelnen Forscher kaum vorstellbar. Folgendes Verzeichnis kann also nur ein Zwischenbericht sein über bisher gesammeltes Material, der sich aber laufend auf den neuesten Stand bringen läßt.

Derek Glass...

### **Zur Benutzung:**

Das Material wird zunächst nach Sprachen angeordnet, sodann chronologisch nach dem Erstdruck der jeweiligen Übersetzung. Nachdrucke jeder Art sind gleich nach den Angaben zum Erstdruck verzeichnet und als 1a, 1b, usw. entsprechend numeriert. Am Ende des Verzeichnisses finden Sie ein nach den deutschen Originaltiteln geordnetes [Register](#).

Ist der deutsche Originaltitel ohne weiteres aus dem fremdsprachigen Titel erkennbar, so wird er nicht angeführt; ansonsten steht der Originaltitel in eckigen Klammern nach Angabe des fremdsprachigen Titels.

Transliterationen sind soweit wie möglich nach den Empfehlungen des Duden-Bandes *Satzanweisungen und Korrekturvorschriften* (3. Aufl., 1973), die weitgehend den ISO-Normen entsprechen, vorgenommen worden. Bei chinesischen Titeln wurde die Pinyin-Transkription benutzt, koreanische Titel sind nach dem System McCure-Reischauer transkribiert.

*Revidierte Fassung vom 15. Januar 2003*

© Derek Glass, 1996

## AFRIKAANS

1. *Meneer Ribbeck van Ribbeck van die platteland*. [Afrikaans deur Lydia Snyman.] [Geïllustreer deur] Brigitte Schröder. - Oranjezicht: Anansi 1990. [24] S. ISBN 0-947454-10-1.

## BULGARISCH

1. "Pladne" [Mittag] ; "Nikakvi vŭzhkvali ne tŭrsi" [Sprüche 4: "Es kann die Ehre dieser Welt"]. Prevede Penčo Simov. -- In: *Antologija na nemskata poezija*. Sŭstavili [hrsg. von] Dimitŭr Stoevski [i] Dimitŭr Dublev. Sofija: Narodna kultura 1966. S. 317.

## CHINESISCH

(Pinyin-Transkription)

1. "Yige te gongdian" [Schloß Eger]; "Afuhan te beiju" [Das Trauerspiel in Afghanistan]. Übers. von Qian Chunqi. -- In: *Deguo shixuan. Gete dengchu* [Auswahl dt. Gedichte. Von Goethe u.a.]. Shanghai: Shanghai Yiwu Chubanshe 1982. S. 391-398.

## DÄNISCH

1. "Broen over Tay. (28. December 1879.)" [Die Brück' am Tay]. Oversat af Johannes Magnussen. - In: *Ude og hjemme. Nordisk illustreret Ugeblad*, udgivet af Otto Borchsenius og F. Hendriksen. 3. Jg. (Kjøbenhavn 1879-80), Nr. 123 (8. Februar 1880), S. 202.

## ENGLISCH

1. "Faithful Lizzy" [Treu-Lischen] - In: *Gems of German Poetry*. Translated by Lady John Manners [= Jannetta Manners]. Edinburgh, London: Blackwood 1865. S. 42-44.

2. *German Lyrics*. Translated by Henry Phillips, Jr. - Philadelphia: Printed for Private Circulation Only [by MacCalla & Co.] 1892. S. 32-38.

Darin: The Fisher Maid [Das Fischermädchen], S. 32 — After the Storm [Nach dem Sturm], S. 33 — The Guest [Der Gast], S. 33 f. — Noontide [Mittag], S. 34 — Sylvester Night [Silvesternacht], S. 34-36 — The Stuarts: A Puritan Song [Die Stuarts (Puritaner-Lied)], S. 36 f. — James Monmouth [Lied des James Monmouth]. S. 37 f.

3. "Ribbeck of Ribbeck in Havel-land". Translated by Thomas Edmund Harvey. - [Privatdruck] o. O. 1902. 1 Bl.

3a. -- Dass. - [2. Privatdruck] - [Mit einem Holzschnitt illus. von Cyril Goldie.] - Ditchling, Sussex: Douglas Pepler 1918. [4] S.

3b. -- Dass. - In: Thomas Edmund Harvey: *Songs in the Night*. Malvern: M. T. Stevens Ltd., The Priory Press 1942. S. 39-41.

3c. -- Dass. - [Wiederabgedr. mit Kommentar] - In: Helen Chambers: Thomas Edmund Harvey's 1902 Translation of Fontane's 'Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland'. - In: *Theodor Fontane: The London Symposium*. Edited by Alan Bance [u.a.]. Stuttgart: Vlg. Hans-Dieter Heinz 1995. S. 137-148.

4. *King Gorm the Grim* [Gorm Grymme]. Ballad for chorus of mixed voices and orchestra. Words after Theodor Fontane by Marian Parker Whitney. Music by Horatio Parker, Op. 64. Vocal score. - New York: G. Schirmer 1908. VIII, 28 S. -- [Der Text wird auf S. V-VII als Ganzes gedruckt, sowie in der Partitur unterlegt]

4a. -- Dass. - [Reprint-Ausgabe des Klavierauszugs] - Huntsville, Texas: Recital Publications 1994. 28 S. (Recital Publications Reprint Edition; 444)

4b. -- Dass. - Orchestral score - New York: G. Schirmer; Boston: Boston Music Co.; London: Schott & Co. 1910. 71 S. -- [Text nur in der Partitur unterlegt.]

5. "Sir Ribbeck of Ribbeck"; "The Bridge by the Tay". Translated by Margarete Münsterberg. - In: *The German Classics of the*

*Nineteenth and Twentieth Centuries. Masterpieces of German Literature Translated into English.* Editor-in-Chief Kuno Francke; Assistant Editor-in-Chief William Guild Howard. In Twenty Volumes. Printed for Subscribers only. - [Vol. 12: Gustav Freytag, Theodor Fontane.] - [New York: The German Publication Society] 1914. S. 500-503.

Zugl. unter d. Titel: *The German Classics. Masterpieces of German Literature Translated into English.* Patrons' Edition in Twenty Volumes. - New York: The German Publication Society 1914.

5a. -- Dass. - Albany, NY: J. B. Lyon 1914.

5b. -- Dass. - New York: AMS Press 1969.

-- Reprint der Gesamtreihe in 20 Bänden, u. d. Titel: *The German Classics. Masterpieces of German Literature Translated into English.*

6. 'The honor of the world' [Sprüche, 4: "Es kann die Ehre dieser Welt", erste Strophe]; "Courage" [u. d. T. "Ermannung", = Sprüche 2: "Laß ab von diesem Zweifeln, Klauben"]. - In: James Hervey Hyslop, *Poems: Original and Translations.* Boston: Small, Maynard & Company 1915. S. 102 f., 176 f.

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck.

7. "Sir Ribbeck of Ribbeck"; "The Bridge by the Tay". - In: *A Harvest of German Verse.* Selected and translated by Margarete Münsterberg. With a foreword by Kuno Francke. - New York, London: D. Appleton & Co. 1916 S. 152-156.

-- Wiederabdruck der Übers. in: *The German Classics*, New York 1914 (vgl. Nr. 5-5b.)

7a. -- Dass. - Great Neck, NY: Granger Book Co. 1978. (Granger Reprint Library). ISBN 0-8960-9080-1.

8. "The Goodwin Sand (Free translation from Theodor Fontane)". - In: William Blathwayt: *Love and the Stars. Verses Original and Translated.* London: Pitman 1926, S. 19.

-- Wiederabgedr. in: Blathwayt: *Collected Poems*, London 1932 (vgl. Nr. 11).

9. "Lord Steam (Free translation from Theodore [sic] Fontane)" [Junker Dampf]. - In: William Blathwayt: *The Architect's Home. With other selected poems.* - London: Pitman 1929. S. 28.

-- Wiederabgedr. in: Blathwayt: *Collected Poems*, London 1932 (vgl. Nr. 11), sowie in: Ders.: *French and German Lyrics*, London 1933 (vgl. Nr. 12).

10. "Lord Ribbeck of Ribbeck". - In: William Blathwayt, *Voices from the Waves*. With illustrations by Cyril Howe. - London: Pitman 1930, S. 68 f.

-- Wiederabgedr. in: Blathwayt: *Collected Poems*, London 1932 (vgl. Nr. 11), sowie in: Ders.: *French and German Lyrics*, London 1933 (vgl. Nr. 12).

11. "Goodwin Sand"; "Lord Ribbeck of Ribbeck"; "Lord Steam". — In: William Blathwayt: *Collected Poems*. With illustrations by Cyril Howe. - London: Pitman 1932. S. 121-124.

12. "Lord Ribbeck of Ribbeck"; "Lord Steam". — In: *French and German Lyrics*. Freely translated by William Blathwayt. London: Pitman 1933. S. 75-77.

13. "Good Advice" [Guter Rat]; "The Castle of Eger". - In: John Rothensteiner: *A German Garden of the Heart: German Lyrics from the Volkslied unto Rainer Maria Rilke*. St. Louis, Mo.: B. Herder Book Co. 1934. S. 446-449.

14. "Exit" [Ausgang]; "Maxim" [Sprüche, 4: "Es kann die Ehre dieser Welt"]. - In: *German Poetry*. Translated into English in the original metres by C[harles] Fillingham Coxwell. London: C. W. Daniel Co. 1938. S.180.

-- "Exit" wiederabgedr. in: Clifford Albrecht Bernd, *German Poetic Realism*, Boston 1981 (vgl. Nr. 24).

15. "Hundreds of letters have arrived"[An meinem Fünfundsiebzigsten], übers. von Ernest K. Bramsted. - In: Bramsted: *Aristocracy and the Middle Classes in Germany: Social Types in German Literature 1830-1900*. Revised edition. Chicago, London: University of Chicago Press, 1964, S. 267-268.

-- Ohne Titel; leicht gekürzt.

16. "Archibald Douglas"; "The Bridge on the Tay"; "Squire Ribbeck at Ribbeck in Havelland". [Translated by Helen Kurz Roberts.] - In: *A Treasury of German Ballads*. Bilingual Edition. With English translations by Helen Kurz Roberts and others. New York: Frederick Ungar 1964. S. 268-285.

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck. Siehe auch Nr. 26.

17. "Thomas the Rhymer". - In: *The Penguin Book of Lieder*. Edited and translated by S[iegbert] S. Praver. Harmondsworth, Baltimore, Ringwood (Victoria): Penguin Books 1964. S. 32.

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck.

18. Joachim Remak: *The Gentle Critic: Theodor Fontane and German Politics, 1848-1898*. - Syracuse, NY: Syracuse University Press 1964.

-- Darin folgende Gedichte, übers. von Remak: "Cold wind filled rooms and hallways" [Adlig Begräbnis], S. VI; "A minor office, a small decoration" [Summa summarum], S. 5; "Wo Bismarck liegen soll" = "Where Bismarck should lie", S. 48-49.

19. "The Honors Which This World Bestows" [Sprüche 4: "Es kann die Ehre dieser Welt"]. - In: Francis Owen, *A Selection of German Poems Translated into English; and Heine's "Harzreise" (Journey through the Harz); with a selection of my own Idle Fancies*, Westlock, Alberta: [Privately published] o. J. [um 1965?]. S. 51.

20. "Sir Ribbeck of Ribbeck in Havelland". [Transl. by Vladimir Rus.] - In: Vladimir Rus, *Selections from German Poetry*. Forward by Lotte Lenya. Illustrated by Elizabeth Korolkoff. Irvington-on-Hudson, NY: Harvey House 1966. S. 66-69.

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck.

21. "Archibald Douglas"; "Tom the Rhymer". - In: *The Fischer-Dieskau Book of Lieder*. The texts of over 750 songs in German chosen and introduced by Dietrich Fischer-Dieskau, with English translations by George Bird and Richard Stokes. - London: Gollancz / Pan Books 1976.

Archibald Douglas, S. 59-61; Tom the Rhymer, S. 376 f. Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck.

-- Dass. - 5th impression - London: Gollancz / Pan Books 1991. ISBN 0-575-01852-6.

21a. -- Dass. - New York: Knopf 1977.

21b. -- Dass. - New York: Limelight Editions 1984. 2<sup>nd</sup> Limelight edition 1991; 3<sup>rd</sup> Limelight edition 1995; 4<sup>th</sup> Limelight edition 1998. ISBN 0-87910-004-4.

22. *Sir Ribbeck of Ribbeck of Havelland*. By Theodore [!] Fontane. Freely translated from the German by Elisabeth Shub. Woodcuts by

Nonny Hogrogian. — New York: Macmillan 1969. 32 S.

22a. -- Dass. - London: Abelard-Schuman 1971. 32 S.

23. "Would There Be Something I'd Possibly Miss?" [Wü'd' es mir fehlen, wü'd' ich's vermissen?]. Translated by Adrian Del Caro. — In: *The German Mind of the Nineteenth Century: A Literary & Historical Anthology*, edited by Hermann Glaser. — New York: Continuum, 1981. S. 358-359. ISBN 0-8264-0041-8; 0-8264-0044-2 (pbk.)

24. "Exit" [Ausgang]. Translated by Charles Fillingham Coxwell. — In: Clifford Albrecht Bernd: *German Poetic Realism* (Twayne's World Authors Series, 605), Boston 1981, S. 120 f.

-- Wiederabdruck der Übers. in: *German Poetry*. London: C. W. Daniel Co. 1938. (vgl. Nr. 14).

25. "The Bridge of Tay". Translated by W[illiam] E. Yuill. - In: Ders.: *Seeing Ourselves as Others See Us: A German Novelist in Victorian Scotland*. In: *Schools Scottish Studies Review*, vol. 1, no. 1 (1982), S. 12-22 (S. 12-14).

26. "The Bridge on the Tay". Translated by Helen Kurz Roberts. — In: *German Poetry from 1750 to 1900*. Edited by Robert M. Browning; foreword by Michael Hamburger. - New York: Continuum 1984. (The German Library; 39), S. 254-259.

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck. Wiederabdruck d. Übers. in: *A Treasury of German Ballads*, New York 1964 (vgl. Nr. 16).

27. *Nick Ribbeck of Ribbeck of Havelland*. [Translated by Anthea Bell.] Illustrated by Marta Koči. - Saxonville, MA: Picture Book Studio 1990. [26] S. ISBN 0-88708-149-5

27a. -- [Dass.] - *MacRibbeck of Ribbeck of Havelland*. Translated by Anthea Bell. Illustrated by Marta Koči. - London: Neugebauer 1990. [26] S. (Little Books; 13)

28. "Gorm the Grim" [Gorm Grymme]; "Herr von Ribbeck auf Ribbeck in Havelland". - In: *Great German Poems of the Romantic Era = Berühmte Gedichte der deutschen Romantik*. A Dual-Language Book. Edited and translated by Stanley Appelbaum. New York: Dover Publishing Inc. 1995. S. 200-207. ISBN 0-486-28497-2.

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck.

29. "The Old and the Young" [Die Alten und die Jungen]; "Teeming and Scheming" [Es kribbelt und wibbelt weiter] ; "The Question Remains" [Die Frage bleibt]. - In: *A German Treasury. Part 4: German Poetry from Hebbel to Rilke (poets born between 1810 and 1875)*. With English translations by Stanley Mason. Salzburg: University of Salzburg 1995 (Salzburg Studies in English Literature, Poetic Drama and Poetic Theory; 104). S.40-45.

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck.

30. "John Maynard". Translated from the original German by Burt Erickson Nelson. - In: Nelson: The Odyssey of a Legend: John Maynard's Buffalo Saga, in: *Der Volksfreund / People's Friend* (Buffalo, NY), Oktober / November 1996, S. 11-12 (S. 12).

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck

30a. - Dass. - Im Programmheft:"Buffalo - Dortmund Sister City: 20th Anniversary Celebration, 1977-1997. September 24-30, 1997, Buffalo, New York". S. [22].

31. "John Maynard". Translated by Julie and Amy Huberman. - In: *Mitteilungen der Theodor Fontane Gesellschaft*, Nr. 12, Juni 1997, S. 40.

31a. — Dass. — <http://www.canisius.edu/~huberman/mayn3.html>

31b. — Dass., nachgedruckt auch auf folgenden Webseiten:

<http://www.moonfairye.com/library/J.Maynard/john.htm>

<http://www.forums9.ch/sprachen/johnmaynard.htm>

<http://www.ende-2000.de/John%20Maynard.htm>

32. "John Maynard". Translated by Jochen Schmidtke. [ca. 2000]. <http://www2.canisius.edu/~huberman/jochen.html>

-- Dt. Text u. engl. Übers. im Paralleldruck

33. "Lied des Monmouth". ('Es zieht sich eine blut'ge Spur' = 'For ages it seems a bloody track'). Translated to English by John H. Campbell. – In: The Lied and Song Texts Page, <http://www.recmusic.org/lieder/f/fontane/busoni24.1.html>

-- Dt. Text u. engl. Prosaübers. im Paralleldruck.

34. "Tom der Reimer (Tom the Rhymer)". Translation to English by Emily Ezust. — In: The Lied and Song Texts Page, <http://www.recmusic.org/lieder/f/fontane/loewe135.html>



-- Dt. Text u. engl. Prosaübers. im Paralleldruck.

35. "Squire von Ribbeck at Ribbeck in Havelland" [ anonym übers.].  
— Bei: [http://www.vonribbeck.de/Ribbeck\\_Englisch.pdf](http://www.vonribbeck.de/Ribbeck_Englisch.pdf)

36. Gabriele Roeder: German Poetry about Scotland: Theodor Fontane. — Bei:  
[http://www.electricscotland.com/history/roeder/theodor\\_fontane.htm](http://www.electricscotland.com/history/roeder/theodor_fontane.htm)

-- Darin: Die Locke der Maria Stuart (The Lock of Queen Mary) —  
Das Trauerspiel von Afghanistan (The Drama of Afghanistan) —  
Admiral Keith — Walter Scotts Einzug in Abbotsford (Walter Scott's  
Move Into Abbotsford).

## ESTNISCH

1. "Grahw Archibald Douglas". [Übers. von Anton Jürgenstein]. - In:  
*Koolilaste laulud. Kuues kooliasta*. Kokku kogunud M. Univers.  
Pärnus: J. Reimann 1904. S. 34-37.

1a. -- Dass. - In: *Laulud ja ilulugemised meie noorte*. Pärnus: H.  
Laane 1911. S. 34-37.

## FRANZÖSISCH

1. "La nuit de la Saint-Sylvestre" [Silvesternacht]; "Songes-tu aux  
jours passés, Marie?" [Denkst du verschwundener Tage, Marie?].  
[Übers. von Téodor de Wyzewa]. - In: T. de Wyzewa: 'Un  
Romancier naturaliste allemand: M. Théodore Fontane', in: *Revue  
bleue: Revue politique et littéraire*, Jg. 28, Bd. 47, Nr. 24 (12  
Dezember 1891), S. 752 f.

1a. -- Dass. - In: Theodor Fontane, *Souvenirs d'un prisonnier de  
guerre allemand*. Introduction par T. de Wyzewa. Paris: Perrin  
1892. S. IV f.

1b. -- Dass. - In: Téodor de Wyzewa: *Écrivains étrangers.  
Deuxième Série*. Paris: Perrin 1897. S. 117 f.

2. "Où Bismarck doit reposer" [Wo Bismarck liegen soll]. [Übers. von  
Jean Dresch.] - In: J. Dresch, *Le Roman social en Allemagne  
(1850-1900): Gutzkow, Freytag, Spielhagen, Fontane*. Paris:  
Librairie Félix Alcan 1913. S. 357.

3. Pierre Maurice, *Gorm Grymme*. Ballade für Bass-Solo,

gemischten Chor und Orchester. Traduction française de Pierre Maurice. Op. 23. Klavierauszug mit Text.— Genf: Edition Henn 1923. IV, 32 S.

3a. -- Dass. — Orchester-Partitur — Genève: Edition Henn 1923. IV, II, 55 S.

4. "Midi" [Mittag]; "Le sire de Ribbeck à Ribbeck sur Havel". [Übers. von René Lasne.] - In: René Lasne, *Anthologie bilingue de la poésie allemande*, vol. 2: *De Heine à nos jours*. Verviers (Belgique): Editions Gérard, 1967. S. 68-71. (Marabout université;38)

-- Dt. Text u. französ. Übers. im Paralleldruck.

5. Joyeux Anniversaire [Kleine Gratulanten]. Texte de Théodor Fontane. Illustrations de Eva Johanna Rubin. (Traduit par Georges Berton). — Paris: Hachette, 1979. [12] S. pp.; überwiegend ill. (Mes premiers albums: Série Hortensia). ISBN 2-01-005854-2.

-- Nach der Ausgabe *Kleine Gratulanten*, Berlin: Der Kinderbuchverlag 1963.

6. "Des dons? Qui n'en possède point?" [Unter ein Bildnis Adolf Menzels]. [Übers. von Joseph Rován]. — In: Theodor Fontane, *Effi Briest*. Traduit de l'allemand par André Cœuroy. Préface de Joseph Rován. — [Paris]: Les Presses d'aujourd'hui 1981 (Collection L'Arbre double). S. XVIII.

6a. -- Dass. — In: *Effi Briest*. Traduit de l'allemand par André Cœuroy. Préface de Joseph Rován. — [Paris] Gallimard 1998. S. 22. ISBN 2-08-071012-5.

7. "John Maynard"; "Ça grouille et fourmille encore" [Es kribbelt und wibbelt weiter]; "La fin" [Ausgang]. Trad. Jean-Pierre Lefebvre. - In: *Anthologie bilingue de la poésie allemande*. Édition établie par Jean-Pierre Lefebvre. [Paris]: Gallimard 1993. S. 778-783. (Bibliothèque de la Pléiade; 401). ISBN 2-07-011330-2.

-- Dt. Text u. französ. Übers. im Paralleldruck.

## GRIECHISCH

1. "Gorm o Arathymos" [Gorm Grymme]. Apodosē Arsenē Gerontikou. — In: *Ēpeirotikē Estia. Meniaia Epitheorēsis* (Ioannina), Jg. 21., Nr. 245-246 (September-Oktober 1972), S. 621-623.

- 1a. -- Dass. - Wiederabgedr. in: Arsenes Gerontikos: *Anthologio Xēnes Poiēseos*. Ioannina: Douvale — Apostolou - Paskale 1976.
2. “Ē zoē mou” [Mein Leben]. [Übers. von Aris Diktaios]. — In: Arē Diktaiou: *Dekatreis aiones Germanikēs Poiēsēs*. Athēnai: Dodonē; Tübingen, Basel: Erdmann 1977. S. 185.

## INDONESISCH

1. “Die Balinesenfrauen auf Lombok” = “Wanita-wanita Bali di Lombok”, übers. von Berthold Damshäuser u. Ramadhan K.H. — In: *Malam Biru di Berlin: Antologi dwibahasa puisi Jerman selama delapanratus tahun = Blauer Abend in Berlin: Zweisprachige Anthologie deutscher Lyrik aus achthundert Jahren*. Diterbitkan dan diterjemahkan oleh / Hrsg. u. übers. von Berthold Damshäuser [und] Ramadhan K. H. – Jakarta : Kedutaan Besar Republik Federal Jerman = Botschaft der Bundesrepublik Deutschland 1989. S. 102-104.
2. “Perempuan-perempuan Bali di Pulau Lombok” [Die Balinesenfrauen auf Lombok]. Tersaji oleh [übers. von] E[lisabeth] Korah-Go. <http://www.geocities.com/tersaji/fontane.htm> [2001].

-

## ISLÄNDISCH

1. “Ausgang” = “Brottför”. [Übers. von] Erlingur Sigurðarson frá Grænavatni. – In: *Heilyndi: ljóð Erlings Sigurðarsonar frá Grænavatni*. Reykjavík: Mál og menning, 1997. S. 68-69. ISBN 9979315415.

-- Dt. Text u. isländ. Übers. im Paralleldruck.

## ITALIENISCH

1. “L'ospite” [Der Gast] - In: *Le più belle poesie liriche della letteratura tedesca dall' XI al XX secolo*. Versione italiana col testo a fronte, introduzione e note a cura di G[iovanni] V[ittorio] Amoretti. Firenze: G. C. Sansoni Editore 1929. S. 274 f. (Biblioteca Sansoniana straniera; 67)

-- Dt. Text u. italien. Prosaübers. im Paralleldruck.

-- Dass. - 2. ed., riveduta e ampliata - Firenze: Sansoni 1948.

2. "Mezzodi" [Mittag]. "Il 6 novembre 1632 (Saga svedese)". - In: *Antologia della lirica tedesca dopo Goethe*. Traduzione e note di Liliana Scalero. [Lanciano]: Giuseppe Carabba Editore [1935]. S. 134 f.

2a. -- Dass. - Wiederabgedr. in: *Orfeo. Il tesoro della lirica universale interpretato in versi italiani*. A cura di Vincenzo Errante e Emiliano Mariano. - Firenze: Sansoni [1950]. S. 877 f.

-- Dass. - 6. ed. - Firenze: Sansoni 1974.

3. "Archibald Douglas"; "Tom il rimatore" [Tom der Reimer]. - In: *Lieder: Testi originali e traduzioni*. A cura di Vanna Massarotti Piazza. Prefazione di Claudio Magris. Testi introduttiva di Giuseppe Bevilacqua e Martin Just. - Milano: Garzanti 1981.

Archibald Douglas, S. 55 f.; Tom il rimatore, S. 66.

-- Dass. - 3. ed. - Milano: Garzanti 1989.

## JAPANISCH

1. [Gedichte] - In: *Sekai mei shishu taisei*, Bd. 6. Tôkyô: Heibonsha 1960.

Um nähere Informationen wird gebeten!

2. [Einzug]. — In: *Doitsu no seikimatsu* [Deutschland um die Jahrhundertwende], [Bd.] 4. Tôkyô: Kokusho kankôkai 1986.

Um nähere Informationen wird gebeten!

3. *Ribekku jiisan no nashi no ki* [Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland]. [Illustriert von] Marta Koči. [Übers. von] Tazuko Sasaki. — Tôkyô: Pentan 1992. [26] S. ISBN 4-885-54333-9.

4. Masaru Fujita: *Fontane no shi* [Fontanes Gedichte]. — Sendai: Tohokudaigakushuppankai [Vlg d. Univ. Tohoku], 1998. 262 S. ISBN 4-92508515-8.

Darin u.a. folgende 78 Gedichte, ins Japanische übers. von Masaru Fujita, S. 12-164:

Aber es bleibt auf dem alten Fleck — Aber wir lassen es andere machen — Als ich zwei dicke Bände herausgab —

An Theodor Storm — Archibald Douglas — Arm oder reich — Ausgang — Barbara Allen — Beim Lesen einer Spruchsammlung — Bekenntnis — Bienen-Winkelried — Der 6. November 1632 — Der alte Dessauer — Der echte Dichter — Der Gast — Der Tower-Brand — Die Alten und die Jungen — Die Balinesenfrauen auf Lombok — Die Brück' am Tay — Die Frage bleibt — Drehrad — Ein Jäger — Einem Kranken — Einer Dame ins Stammbuch — Es kribbelt und wibbelt weiter — Fester Befehl — Fire, but don't hurt the flag! — Fritz Katzfuß — Frühling — Geschichtschreibung — Goodwin-Sand — Gorm Grymme — Grabschrift — Großes Kind — Gruß an Autographensammler — Gulbrandsdal — Guter Rat — Herbst — Herbstgefühl — Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland — Hochzeit — Im Garten — Ja, das möcht' ich noch erleben — Jan Bart — John Maynard — Leben — Lebenswege — Luren-Konzert — Mein Leben — Memento — Mittag — Nach dem Sturm — Neueste Väterweisheit — O trübe diese Tage nicht — Prinz Louis Ferdinand — Publikum — Rangstreitigkeiten — Rückblick — Silvesternacht — Sittah, die Zigeunerin — So und nicht anders — Spätherbst — Summa summarum — Thomas der Reimer — Trost — Tu ich einen Spaziergang machen — Über ein Weilchen — Überlass es der Zeit — Umsonst — "Und alles ohne Liebe" — Unter ein Bildnis Adolf Menzels — Unterwegs und wieder daheim — Wahl — Was mir fehlte — Was mir gefällt — Wo Bismarck liegen soll — Würd' es mir fehlen, würd' ich's vermissen? — Wurzels.

## KOREANISCH

(Transkription nach dem System McCune-Reischauer)

1. *Sibgusegi Togilsi* [= Dt. Gedichte]. [Übers. von] Kwang-kyu Kim. - Seoul: T'amyöngdang 1980. (T'am-Gu-Sin-So; 174). S. 330-359.

Darin folgende Gedichte mit dt. Text u. korean. Übers. im Paralleldruck:

Archibald Douglas — Taei gangüi dari [Die Brück' am Tay] — John Maynard — Hapellantüi Ribek'ü chötaeke sanün pon Ribeküssi [Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland] — Gyesokhaesö bejiö ugülgörinda [Es kribbelt und wibbelt weiter] — Güröna sesangün yöchönhı byönhamöbda [Aber es bleibt auf dem alten Fleck] — Chongmal [Ausgang].

## KROATISCH

1. "Za Badnjak" [Zum 24. Dezember 1891 ('Noch einmal ein Weihnachtsfest')]. – In: "Božić u austrijskom, njemačkom i švicarskom pjesništvu" [Weihnachten in der österr., dt. u. schweiz. Lyrik], odabrao i s njemačkog preveo [ausgew. u. übers. von] Mate A. Ivandić. — In: *Forum* (Zagreb), Jg. 38, Bd. 70, (1998), Nr. 11-12, S. 1523-1545 (S.1527).

## LETTISCH

1. "Kapa uzraksts" [Grabschrift]. Atdzej. Fr. Bundzens. - In: *Latviesu Avizes*, 1902, Nr. 89.

2. "6. novembris 1632 gadā: Balade". Tulk. Vilis Plūdons. - In: *Balss*, 1905, Nr. 57.

2a. -- Dass. - In: *Jaunības Tekas*, Riga 1913, Nr. 3, S. 207-208

2b. -- Dass. - In: *Latvijas Jaunatne*, 1931, Nr.3, S. 70.-71.

3. "Tej-upes tilts: Balade" [Die Brück' am Tay]. Tulk. Vilis Plūdons. - In: *Jaunības Tekas*, Riga.1912, S. 163.-164.

4. "Vecie un jaunie: Balade" [Jung und alt]. Tulk. Vilis Plūdons. - In: *Jaunās Avizes*, 1912, Nr. 32.

5. "Džon Meinards" [John Maynard]. Tulk. Vilis Plūdons. - In: *Jaunības Tekas*, Riga 1913, Nr. 2, S. 100-101.

6. "Džon Meinards". Atdzej. Fr. Adamovičs. - In: *Druva*, Riga 1913, Nr. 2, S. 129-130.

7. "Archibalds Duglass". Tulk. Vilis Plūdons. - In: *Jaunības Tekas*, Riga 1923, Nr.8, S. 139-140.

## NIEDERLÄNDISCH

1. "Zou ik het missen, zou het me schelen?" [Wü'd' es mir fehlen, wü'd' ich's vermissen?]. [Übers. von Gerrit-Jan Berendse]. - In: *Spiegel van de Duitse poëzie van 750 tot heden*. Samengesteld door Jan Gielkens en Ton Naaijkens. Amsterdam: Meulenhoff 1984. S. 213-215. ISBN 90-290-2231-0

-- Dt. Text u. niederländ. Prosaübers.

## NORWEGISCH

1. J[ens] E[dvard] Thomle: *Dikte: Norsk gjendiktning efter tyske forfattere*. — [Oslo]: Cammermeyers Boghandel, 1931.

Darin: Eftervirkning [Nach dem Sturm], S. 16 — Tilsist [Ausgang], S. 17 — Visdomsord: 'Å skape du forgjeves prøver' [Sprüche, 6: 'Du wirst es nie zu Tücht'gem bringen']; 'Mismodig må du ei forsage' [Sprüche, 11: 'Du darfst mißmutig nicht verzagen'], S. 17 — Godt råt [Guter Rat], S. 39 — Gjesten [Der Gast ], S. 61 — En jeger [Ein Jäger], S. 61 — James Monmouths Sang [Lied des James Monmouth], S. 196.

## POLNISCH

1. "Barbara Allen". [Übers. von Tadeusz Newlin-Wagner]. — In: T. Newlin-Wagner: *Skarb dusz. Ze stu dwudziestu pięciu lat liryki, 1775-1900*, Warszawa: Towarzystwo Wyd. "Rój" 1929. S. ?

1a. — Dass. — In: *Niemiecka ballada romantyczna*. Opracowała Zofia Ciechanowska. – Wrocław: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich Wydawnictwo 1963 (Biblioteka Narodowa. Seria II; nr. 142). S. 320-321.

2. [Gedicht(e), übers. von Jan Koprowski]. — In: Jan Koprowski: *Z liryki obcej*. Goslar: Nordharzer Druck H. Toegel, 1945.

Um nähere Informationen wird gebeten!

## PORTUGIESISCH

1. "Inscrição tumular" [Grabschrift]. Trad. Geir Campos. - In: *Poesia Alemã: traduzida no Brasil*. [Seleção de] Geir Campos. Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura, Serviço de Documentação 1960. S. 275.

--Dt. Text u. portug. Übers. im Paralleldruck.

1a. -- Dass. - In: *Poesia da Alemanha: Antologia de poetas da*

*língua alemã*. Edição bilíngüe. [Seleção de] Geir Campos. [Rio de Janeiro]: Edições de Ouro, 1966 (Livros de bolso; 1321). S. 275.

--Dt. Text u. portug. Übers. im Paralleldruck.

1b. -- Dass. -. In: *O Livro de Ouro de la Poesia Alemã: Antologias de Poetas da Língua Alemã*. [Seleção de] Geir Campos. [Rio de Janeiro]: Editora Tecnoprint, [1993]. (Ediouro; 82128. Clássicos de bolso). S. 219. ISBN 85-00-82128-0

-- Dt. Text u. portug. Übers. im Paralleldruck.

## RUMÄNISCH

1. "Doamna Allen" [Barbara Allen]. Trad. de I. Corbea [= Ioan Borcia]. - In: *Semănătorul* 7 (București 1908), Nr. 23, S. 464-465.
2. "Amiază" [Mittag]. Trad. de Mihail I. Pricopie. - In: *Făclia* 1 (București 1916), Nr. 8, S. 66.
3. "Cîntecul lui James Monmouth"; "Sentințax" [Spruch]. Trad. de B. Nemțeanu. - In: *Săptămăna Ilustrată* 1 (București 1917), Nr. 10, S. 8.
- 3a. -- "Cîntecul lui James Monmouth" - Wiederabgedr. in: *Scena* 2 (București 1918), Nr. 193, S. 1.

## RUSSISCH

1. "Gost" [Der Gast]. Übers. von O[l'ga] Čjumina. - In: *Mir Bozij. Ežemesjačnyj literaturnyj i naučno-populjarnyj žurnal dlja samoobrazovanja*, 9. Jg., Sankt Petersburg, August 1900, S. 117.
- 1a. -- Dass. - In: O[l'ga] N. Čjumina: *Novye stichotvorenija 1898-1904*. Sankt Petersburg 1905. S. 263 f.
2. "Graf Duglas" [Archibald Douglas]. Übers. von O[l'ga] Čjumina. - In: *Drug detej. Dvuchnedel'nyj illjustrirovannyj žurnal dlja čtenija v seme i škole*. Moskva 1905, Nr. 1 vom 1. Januar, S. 263 f.
3. "Obrodenie" [Sprüche 2: Laß ab von diesem Zweifeln]. Übers. von V. S. Lichačev. - In: *Zivopisnoe obrozenie. Illjustrirovannyj žurnal*. Sankt Petersburg 1905, Nr. 15 vom 10. April, S. 353.
4. "Novogodnaja noč" [Silvesternacht]. Übers. von A[natolij]



Dobrochotov - In: *Ranee utro*, 21. Jg., Nr. 1 vom 1. Januar 1909, S. 2 [Feuilleton].

4a. -- Dass. - In: Anatolij Dobrochotov: *Pesni voli i toski 1900-1912*. Moskva 1913. S. 113 f.

5. [Balladen]. — In: *Nemeckie ballady*. (Sostavlenie, redaktija perevodov i predislovie I[lja] Fradkina. Kommentarii S. Korytnoj i L. Kopeleva). – Moskva: Gosudarstvennoe Izdatelstvo Detskoj Literaturny Ministerstva Prosveščeniya RSFSR 1958. (Škol'naja biblioteka). S. 226-233.

Darin: Arčibald Duglas, Samok Eger [Schloß Eger], Ženščiny s ostrova Lombók [Die Balinesenfrauen auf Lombok], perevod A. Golemby — Džon Mejnard [John Maynard], perevod E. Etkinda.

6. "Barbara Allen". Perevela R.Nikolaeva. - In: *Ventas Balss* (Riga), vom 21. Januar 1995.

7. "Uchod" [Ausgang]. Übers. von Raisa Filippova. 2001.  
<http://www.stihi.ru/poems/2001/09/19-45.html>

## SCHWEDISH

1. "Frågan stannar kvar" [Die Frage bleibt], übers. von Johannes Edfelt. — In: *Två tyska dikter i svensk tolkning av Johannes Edfelt*, in: *Sydsvenska Dagbladet Snällposten* (Malmö) vom 22. April 1962.

1a. — Dass. — In: Johannes Edfelt: *Votivtavlor*: Tolkningar, Stockholm: Bonniers 1967. S. 35.

1b. — Dass. — In: *Följeslagare: Dikttolkning från sex decennier av Johannes Edfelt*. Urval och efterord av Bengt Holmqvist. — [Stockholm]: Bonniers 1989. S. 67. ISBN 91-0-047733-8

2. "Mein Leben" = "Min levnad". Tolkning: Kerstin Berggren. — In: *Horisont* (Vasa, Finnland), 32 (1985), Nr. 6, S. 26.

-- Dt. Text u. schwed. Übers. im Paralleldruck

## SERBO-KROATISCH

1. "Pošlje oluje" [Nach dem Sturm]. - In: Aleksa Šantić: *Iz*

*Njemačke Lirike*, u Mostre [zu Mostar]: Štamparsko-umjetnički zavod Pahera i Kisića 1910. (Mala biblioteka). S. 100

1a. -- Dass. - In: Aleksa Šantić, *Sabrana djela*, III: *Pripovijetke i prepjevi*. Redakcija [pogovor] i komentar: Vojislav Ćurić. - Sarajevo: Svjetlost 1957. (Pisci Bosne i Xercegovine). S. 186.  
Aufl. von 3000 Expl.

1b. -- Dass. - In: Aleksa Šantić, *Izabrana djela*, III: *Iz njemačke lirike*. Izbor Branko Milanović. - Sarajevo: Svjetlost 1972. (Biblioteka kulturno nasljeđe)  
Aufl. von 6000 Expl.

## SLOWENISCH

1. "Barbara Allen". Prevedla in opombo napisala [übers. u. komm. von] Senta Šetinc. - In: *Dialogi. Revija za kulturo in družbo* 30, Nr. 9-10 (Oktober 1994), S. I-II.

## SPANISCH

1. Théodore Fontaine [!]: "La noche de San Silvestre" [Silvesternacht]. - In: *El Cojo Ilustrado* 16 (Caracas, Venezuela 1907), S. 227.

2. "Silenciosa del cielo cae la nieve" [Das Trauerspiel in Afghanistan, übers. von Ricardo Bada]. - In: Ricardo Bada: *A propósito de Afganistán: Una balada de Theodor Fontane*. - In: *Número* 31 (Bogotá, Kolumbien, 2001):  
<http://www.revistanumero.com/31correo.htm>

Nachgedruckt bei:

<http://www.manualens.com/lecturas/fontaine.htm>

## TSCHECHISCH

1. "Vzmužení" [Sprüche 2: Laß ab von diesem Zweifeln]. [Übers. von Emanuel z Lešehradu]. - In: *Moderní lyrika německá*. Přeložili Em. z Lešehradu, Alfons Breska, Bedřich Pflieger a j. Se stručným informačním úvodem a poznámkami životopisnými a bibliografickými. - v Praze: Nákladem knihkupectví Aloise Hynka 1913 (Pestrá knihovna zábavy a kultury; 145-149). S. 92.

## UNGARISCH

1. "A vég" [Ausgang], übers. von Gábor Garai. "John Maynard", übers. von Imre Molnár. - In: *Klasszikus német költők*. Válogatta Halasz Előd. A jegyz összeállította Domokos Mátyás. Budapest: Európa Könyvkiadó 1977, Bd. 2, S. 130-132.

2. "A lomboki balinéz nők" [Die Balinesenfrauen auf Lombok], übers. von László Lator. - In: *Világirodalmi antológia*. 4. kötet: *A világirodalom a XIX. században*. Szerkesztette [hrsg. von] Kardos László. Budapest: Tankönyvkiadó 1959, 4, S. 488.

3. "Sanssouci lépcsőjén" [Auf der Treppe von Sanssouci], übers. von Miklós Radnóti. - In: Csala Károly: 'Elfelejtett Radnóti-fordítások' [Vergessene Radnóti-Übersetzungen], in: *A Könyv* 11 (1963), S. 24 f.

4. "Lányunokám névnapjára" [Zum Namenstag meiner Enkelin], übers. von Sándor Weöres. - In: *Fecskeköszöntő: Gyermeekversek a világirodalomból*. A kötet fordítói Babits Mihály [et al.]. [Válogatta és szerkesztette T. Aszódi Éva. Würtz Adám rajzaival.]. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó 1971. S. 94. ISBN 963-11-1551-8

-- Dass. - 4. kiadás - 1979.

4a. -- Dass. - In: Weöres Sándor: *Egybegyűjtött műfordítások*. Budapest: Magvető Könyvkiadó 1976. Bd. 2, S. 445.

4b. -- Dass. - In: *Mondd csak, apu*. Antológia. Összeállította Vajda Aurél. [Engel Tevan István rajzaival]. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó 1983. S. ? (Add a kezéd!) ISBN 963-11-3171-8.

-- Dass. - Magyar-csehszlovák közös kiadás - Bratislava: Madách; Budapest: Móra 1983. ISBN 963-11-3536-5.

4c. -- Dass. - In: *Amuel-Bámuel Sámuel: Német versek és mesék gyerekeknek* [Dt. Kindergedichte und -märchen]. Válogatta és szerkesztette Feleki Ingrid. Kiss István rajzaival. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó 1985. S. 183. (Világjáró varázscipők) ISBN 963-11-4144-6.

Nach Angabe der Ungarischen Nationalbibliographie enthalten noch folgende Anthologien Gedichte Fontanes (oder Auszüge aus anderen Werken). Um nähere Informationen wird gebeten.

*Német antológia. 100 költők. XII-XX. század.* Ford. Vajthó László. - Budapest: Győző Kiadó 1924. 320 S.

*Német költők.* Ford. Radó Antal, Vajthó László, [Varga Gyula]. Bev. Vajthó László. - [Budapest]: Franklin Kiadó [1930]. XIII, 211 S. (Elő könyvek. Külföldi klasszikusok; 39)

## REGISTER

Jahreszahlen beziehen sich auf den Erstdruck der jeweiligen Übersetzung.

*Aber es bleibt auf dem alten Fleck:* Koreanisch 1980; Japanisch 1998

*Aber wir lassen es andere machen:* Japanisch 1998

*Adlig Begräbnis:* Englisch 1964

*Admiral Keith:* Englisch 2002

*Als ich zwei dicke Bände herausgab:* Japanisch 1998

*An meinem Fünfundsiebzigsten:* Englisch 1964

*An Theodor Storm:* Japanisch 1998

*Archibald Douglas:* Estnisch 1904; Russisch 1905, 1958; Lettisch 1923; Englisch 1964, 1976; Koreanisch 1980; Italienisch 1982; Japanisch 1998

*Arm oder reich:* Japanisch 1998

*Auf der Treppe von Sanssouci:* Ungarisch 1963

*Ausgang:* Norwegisch 1931; Englisch 1938; Ungarisch 1977; Koreanisch 1980; Französisch 1993; Isländisch 1997; Japanisch 1998; Russisch 2001

*Barbara Allen:* Rumänisch 1908; Polnisch 1929; Slowenisch 1994; Japanisch 1998

*Beim Lesen einer Spruchsammlung:* Japanisch 1998

*Bekenntnis:* Japanisch 1998

*Bienen-Winkelried:* Japanisch 1998

*Das Fischermädchen:* Englisch 1892

*Das Trauerspiel in Afghanistan*: Chinesisch 1982; Spanisch 2001; Englisch 2002

*Denkst du verschwundener Tage, Marie?*: Französisch 1891

*Der alte Dessauer*: Japanisch 1998

*Der echte Dichter*: Japanisch 1998

*Der Gast*: Englisch 1892; Russisch 1900; Norwegisch 1931; Italienisch 1948; Japanisch 1998

*Der 6. November 1632*: Lettisch 1913 ; Italienisch 1935; Japanisch 1998

*Der Tower-Brand*: Japanisch 1998

*Die Alten und die Jungen*: Japanisch 1998

*Die Balinesenfrauen auf Lombok*: Russisch 1958; Ungarisch 1959; Indonesisch 1989, 2001 [?]; Japanisch 1998;

*Die Brück' am Tay*: Dänisch 1880; Lettisch 1912; Englisch 1914, 1964, 1982; Koreanisch 1980; Japanisch 1998

*Die Locke der Maria Stuart*: Englisch 2002

*Die Frage bleibt*: Schwedisch 1962; Englisch 1995; Japanisch 1998

*Die Stuarts (Puritaner-Lied)*: Englisch 1892

*Drehrad*: Japanisch 1998

*Ein Jäger*: Norwegisch 1931; Japanisch 1998

*Einem Kranken*: Japanisch 1998

*Einer Dame ins Stammbuch* ('Was ist aus Dichtern schon alles geworden?'): Japanisch 1998

*Einzug*: Japanisch 1986

*Es kribbelt und wibbelt weiter*: Koreanisch 1980; Französisch 1993; Englisch 1995; Japanisch 1998

*Fester Befehl*: Japanisch 1998

*Fire, but don't hurt the flag!*: Japanisch 1998

*Fritz Katzfuß*: Japanisch 1998

*Frühling*: Japanisch 1998

*Geschichtschreibung*: Japanisch 1998

*Goodwin Sand*: Englisch 1926; Japanisch 1998

*Gorm Grymme*: Englisch 1907, 1995; Französisch 1923; Griechisch 1972; Japanisch 1998

*Großes Kind*: Japanisch 1998

*Gruß an Autographensammler*: Japanisch 1998

*Gulbrandsdal*: Japanisch 1998

*Guter Rat*: Norwegisch 1931; Englisch 1934; Japanisch 1998

*Grabschrift* ("Erde gleißt auf Erden"): Lettisch 1912; Portugiesisch 1960; Japanisch 1998

*Herbst*: Japanisch 1998

*Herbstgefühl*: Japanisch 1998

*Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland*: Englisch 1902, 1914, 1930, 1964, 1966, 1969, 1990, 1995, ca. 2000; Französisch 1967; Koreanisch 1980; Afrikaans 1990; Japanisch 1992, 1998

*Hochzeit*: Japanisch 1998

*Im Garten*: Japanisch 1998

*Ja, das möcht' ich noch erleben*: Japanisch 1998

*Jan Bart*: Japanisch 1998

*John Maynard*: Lettisch 1913, 1913; Russisch 1958; Ungarisch 1977; Koreanisch 1980; Französisch 1993; Englisch 1996, 1997, ca. 2000; Japanisch 1998

*Jung und Alt*: Lettisch 1912

*Junker Dampf*: Englisch 1929

*Kleine Gratulanten*: Französisch 1979

*Leben*: Japanisch 1998

*Lebenswege*: Japanisch 1998

*Lied des James Monmouth*: Englisch 1892, ca. 2000; Norwegisch 1931;

Rumänisch 1917

*Luren-Konzert*: Japanisch 1998

*Mein Leben*: Griechisch 1977; Schwedisch, 1985: Japanisch 1998

*Memento*: Japanisch 1998

*Mittag*: Englisch 1892; Rumänisch 1916; Italienisch 1935; Bulgarisch, 1966; Französisch 1967; Japanisch 1998

*Nach dem Sturm*: Englisch 1892; Serbo-kroatisch 1910; Norwegisch 1931; Japanisch 1998

*Neueste Väterweisheit*: Japanisch 1998

*O trübe diese Tage nicht*: Japanisch 1998

*Prinz Louis Ferdinand*: Japanisch 1998

*Publikum*: Japanisch 1998

*Rangstreitigkeiten*: Japanisch 1998

*Rückblick*: Japanisch 1998

*Schloß Eger*: Englisch 1934; Russisch 1958; Chinesisch 1982

*Silvesternacht*: Französisch 1891; Englisch 1892; Spanisch 1907; Russisch 1909; Japanisch 1998

*Sittah, die Zigeunerin*: Japanisch 1998

*So und nicht anders*: Japanisch 1998

*Spätherbst*: Japanisch 1998

*Spruch* [?]: Rumänisch 1917

*Sprüche*, 2 ('Laß ab von diesem Zweifeln'): Russisch 1909; Tschechisch 1913; Englisch 1915

*Sprüche*, 4 ('Es kann die Ehre dieser Welt'): Englisch 1915, 1938, um 1965 [?]; Bulgarisch 1966

*Sprüche*, 6 ('Du wirst es nie zu Tücht'gem bringen'): Norwegisch 1931

*Sprüche*, 11 ('Du darfst mißmutig nicht verzagen'): Norwegisch 1931

*Summa Summarum*: Englisch 1964; Japanisch 1998

- Thomas der Reimer*: Englisch 1964, ca. 2000; Italienisch 1982; Japanisch 1998
- Treu-Lischen*: Englisch 1865
- Trost*: Japanisch 1998
- Tu ich einen Spaziergang machen*: Japanisch 1998
- Über ein Weilchen*: Japanisch 1998
- Überlass es der Zeit*: Japanisch 1998
- Umsonst*: Japanisch 1998
- “Und alles ohne Liebe”*: Japanisch 1998
- Unter ein Bildnis Adolf Menzels*: Französisch 1981; Japanisch 1998
- Unterwegs und wieder daheim*: Japanisch 1998
- Wahl*: Japanisch 1998
- Walter Scotts Einzug in Abbotsford*: Englisch 2002
- Was mir fehlte*: Japanisch 1998
- Wo Bismarck liegen soll*: Französisch 1913; Englisch 1964; Japanisch 1998
- Würd' es mir fehlen, würd' ich's vermessen?*: Englisch 1981; Niederländisch 1984; Japanisch 1998
- Wurzels*: Japanisch 1998
- Zum Namenstag meiner Enkelin*: Ungarisch 1971
- Zum 24. Dezember 1891* ('Noch einmal ein Weihnachtsfest'): Kroatisch 1998